

**El diccionario monolingüe de aprendizaje para ELE desde la perspectiva de los  
docentes\***

**Learners dictionary for Spanish as a foreign language from the teachers'  
perspective**

**Resumen**

El diccionario monolingüe de aprendizaje es una herramienta para la enseñanza del léxico en una lengua extranjera. A través de él se puede conocer no solo las palabras de una lengua, sino todo lo que ellas implican: significado, forma escrita, información gramatical, sintáctica, pragmática y cultura. El objetivo del estudio fue identificar el uso de estos diccionarios y la percepción que tienen los docentes de ELE sobre su utilidad en la enseñanza. A través de un cuestionario aplicado a 152 docentes y una entrevista a 14, se encuentra que, aunque los docentes consideran que el diccionario es una herramienta útil, no lo emplean en sus clases con asiduidad, y sus consultas se orientan hacia el significado o la ortografía, dejando de lado información importante como la información pragmática, cultura, gramatical entre otra. Asimismo, los diccionarios monolingües más usados no son los de aprendizaje, sino los generales, que no son totalmente adecuados para hablantes no nativos. Se concluye recomendando una mayor capacitación para los profesores sobre el uso efectivo de los diccionarios para el aula ELE.

**Palabras clave:** léxico; diccionarios monolingües de aprendizaje; español como lengua extranjera; enseñanza del léxico; competencia léxica

---

\* Agradecimiento: la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) y a la red de docentes Comunidad TodoELE, quienes amablemente colaboraron con la distribución de las encuestas entre sus asociados para la recolección de los datos.

## **Abstract**

The monolingual learner's dictionary is a tool for teaching vocabulary in a foreign language. Through it, students can learn not only the words of a language but also everything they entail: meaning, written form, grammatical information, syntactic, pragmatic, and cultural aspects. The aim of the study was to identify the use of these dictionaries and the perception that Spanish as a Foreign Language teachers have of their utility in teaching. Through a questionnaire administered to 152 teachers and interviews with 14, it was found that although teachers consider the dictionary as a useful tool, they do not use it frequently in their classes. Their consultations are primarily focused on meaning or spelling, neglecting important information such as pragmatic, cultural, and grammatical information, among others. Moreover, the most used monolingual dictionaries are not learner's dictionaries, but general ones, which are not entirely suitable for non-native speakers. The study concludes by recommending more training for teachers on the effective use of dictionaries in the ELE classroom.

**Key words:** lexicon; monolingual learner dictionaries; Spanish as a foreign language; teaching vocabulary; lexical competence

## **1. Introducción**

### **1.1. La enseñanza del léxico en una lengua extranjera y el diccionario monolingüe de aprendizaje**

El aspecto más visible de una lengua y uno de los primeros en su aprendizaje, en el caso de las lenguas extrajeras, es el léxico (Ainciburu, 2008). Cuando se menciona el aprendizaje del léxico no se refiere a la llana memorización de vocabulario desconectado

de los demás aspectos de la lengua, sino al desarrollo de una competencia léxica definida como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo” (Consejo de Europa, 2002). Esto implica una serie de procesos que posibilitan la comprensión y uso de las palabras con todas sus propiedades morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas, lo que trae consigo incluso aspectos contextuales que le otorgan connotaciones específicas, ya sea para eliminar ambigüedades o relacionar el término con otras palabras del discurso (Baralo, 2007).

De acuerdo con el enfoque léxico, la lengua se compone de “léxico gramaticalizado, no de gramática lexicalizada” (Lewis, 2002: 95), por lo cual la enseñanza de una lengua extranjera debe partir del léxico como base y así posibilitar el conocimiento de los demás aspectos que la conforman. Así, el léxico no es solo el vocabulario o un grupo de palabras individuales con significados fijos que pueden ser intercambiables dentro de una estructura gramatical, sino que el léxico en realidad contiene, dentro de su propia estructura, elementos gramaticales que traen consigo la variación de la forma externa, y que se combinan entre sí para generar enunciados comunicativos (Lewis, 2002; Schmitt, 2000). El enfoque léxico no se opone al enfoque comunicativo, sino que entra en conversación con este, por lo que debe considerarse como complementario (Ainciburu, 2008; Baralo, 2007; Higuera García, 2009).

Desde esta perspectiva, es tarea de los docentes de ELE implementar actividades didácticas para la enseñanza del léxico, utilizando distintas herramientas que posibiliten el desarrollo de dicha competencia léxica (Battaner, 2000; Higuera García, 2009). Una de estas herramientas es el diccionario monolingüe de aprendizaje (DMA). Este tipo de obras no contienen únicamente la definición que proporciona el significado (aspecto semántico), sino que en cada uno de los artículos lexicográficos, se encuentran distintos tipos de informaciones que se implican en el término y que reflejan aspectos sintácticos,

pragmáticos, dialectales, normativos, culturales y fonéticos (Alvar Ezquerro, 2003; Bosque, 2015; Nomdedeu-Rull, 2021; Tarp, 2010; Yamada, 2013). Nation (2001) afirma que un diccionario es una obra que reúne el léxico de una lengua, no simplemente como listas, sino como un compendio que proporciona información lingüística de los términos a través de cada uno de los artículos. Conocer el léxico implica un conjunto de saberes en los que están distintos componentes de la lengua manifestados en tres elementos: la forma, que a su vez incluye la forma oral, la forma escrita y las partes que componen el vocablo; el significado, un compuesto por el significado particular, las formas que adopta, el concepto del referente y la distintas asociaciones; y el uso, en el que se encuentran las funciones gramaticales, las colocaciones y las restricciones o usos pragmáticos. Todos estos aspectos suelen ser evidenciables en la información que proporciona el artículo lexicográfico. La Figura 1 muestra, a manera de ejemplo, el artículo para “caminar” del Gran Diccionario de Uso del Español Actual (Sánchez, 2001) en la versión electrónica.

**ca-mi-nar** [kaminár] **1**

**I. verbo intransitivo** **2**

1. Desplazarse o moverse animales o personas de un lugar a otro utilizando sus propios medios de locomoción: *Las hormigas caminaban en fila hacia la pared. La gente que caminaba por la calle se hizo a un lado.* **3**
2. Andar alguien de un sitio a otro sin rumbo fijo, sin necesidad o por gusto: *Al atardecer, salimos a caminar por el pueblo.* También se usa en sentido **FIGURADO**: *El amor camina por Internet.*
3. Seguir algo (río, astro, etc.) su curso natural o habitual: *El sol camina hacia su ocaso.*
4. **FIGURADO** Conducirse o actuar alguien de tal manera que no podrá evitar llegar al final o al **4** resultado que se expresa: *Con tu actitud, caminas hacia un fracaso irremediable.*

**II. verbo transitivo**

Andar a pie: *Camina la ciudad de noche. Pasan los días, caminan calles y avenidas, y no descubren nada.*

**RÉGIMEN PREPOSICIONAL** **5**  
**Caminar a/hacia/por.**

**SINÓNIMOS**  
I. **1.** Andar, avanzar, marchar. **2.** Pasear, deambular. **3.** Avanzar, dirigirse. **4.** Ir. **6**

FIGURA 1. el artículo para “caminar” del Gran Diccionario de Uso del Español Actual. Los números en color rojo señalan distintos tipos de información de acuerdo con Nation: 1. Forma escrita y oral y las sílabas que conforman el vocablo. 2. Información gramatical. 3. Información semántica. 4. Información de uso. 5. Colocaciones frecuentes. 6. Asociaciones.

Adicionalmente, otras sesiones del diccionario como los preliminares y las secciones complementarias brindan información útil para el aprendiz de lengua, como apéndices gramaticales, esquemas, ilustraciones, resumen de reglas ortográficas, reglas de separación silábica, información fonética, información de uso, entre otras (Díaz Rosales, 2017; Haensch, 1982).

En el aula, un DMA posibilita que los estudiantes puedan abordar tareas de codificación y decodificación, además de otras funciones como hallar significados, relaciones léxicas y gramaticales, en formación cultural de la lengua. Asimismo, el diccionario monolingüe de aprendizaje permite que los estudiantes desarrollen habilidades de consulta y comprensión de obras lexicográficas. Es importante que la lexicografía didáctica genere nuevos diccionarios acordes con las necesidades de aprendizaje de los usuarios (García Platero & Castillo Carballo, 2018).

Los DMA se construyen a partir de criterios microestructurales y macroestructurales para brindar soporte a los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera (Humblé, 2001; Rey Castillo, 2017). Su diferencia con los diccionarios monolingües generales radica en que contiene elementos específicos para que el hablante no nativo pueda comprender la información consignada allí, en especial aquellos aspectos que puedan ser difíciles para un aprendiz. Así, el perfil del destinatario y su finalidad para consultar el DMA es de relevante para la construcción (Atkins & Rundell, 2008; Farina, 2020; H. Jackson, 2002; Lew, 2015; Nesi, 2013; Nomdedeu-Rull & Tarp, 2018; Svensén, 1993, 2009; Tarp, 2010).

Dado que los DMA son herramientas para la enseñanza de la lengua extranjera, la

formación de profesores debe incluir capacitación sobre estos como parte de nuevas competencias y prácticas pedagógicas, a fin de que los docentes conozcan los diccionarios y puedan usarlos en sus clases (Camacho Niño, 2022; De Mendonça Faria, 2015; Moreira & Araújo, 2017; Rodrigues & Lafuente, 2022). Además, el profesor también debe instruir a los estudiantes sobre el uso de los DMA para sacar un mejor provecho de estos, especialmente en niveles B1, B2, C1 y C2 (Bagueño Miranda & Campos de Borba, 2020; Sala Caja, 2015).

## **1.2. Los DMA de ELE actuales**

Al igual que en cualquier lengua, en el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) el diccionario puede constituirse como una herramienta valiosa, tanto en el aula, como para actividades independientes (Alvar Ezquerro, 2003; Higuera García, 2009; Maldonado González, 2012). Sin embargo, la tradición lexicográfica hispánica es relativamente reciente en cuanto a elaboración de DMA de ELE, pues los diccionarios para aprendices no nativos cuenta con menos de tres décadas, lo que es poco si se compara con otras lenguas como el inglés o el francés, cuyas tradiciones son mayores (Hernández, 2008; Rey Castillo, 2017). A la fecha, los diccionarios que se declaran a sí mismos como DMA son el Diccionario de Español para Extranjeros (DEPE) -único exclusivo para aprendices de ELE-, el Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española (DIPELE), el Diccionario de la Lengua Española para Estudiantes de Español (DLEPEE), el Gran Diccionario de Uso del Español Actual (GDUEA) y el Diccionario Salamanca de la Lengua Española (DSAL), que además de ser para ELE, afirman ser escolares (para hablantes nativos que cursan educación primaria y secundaria). Es Asimismo, está el Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (DAELE), sobre el cual hay poca literatura y no hay noticia de su avance en los últimos cuatro años (UPF, 2020).

Estos diccionarios no proporcionan información sobre el perfil del destinatario ni las necesidades formativas de estos (como el nivel recomendado en el que se deben usar, tipo de actividades o información relevante para el proceso de aprendizaje) (Rey Castillo, 2017). Esta falta de información no da pistas sobre el proceso de construcción de los diccionarios ni de los criterios macroestructurales y microestructurales a la luz de las necesidades de los usuarios.

En varios estudios sobre el uso de diccionarios monolingües para el proceso de aprendizaje de ELE, se ha evidenciado que no solamente se utilizan estos DMA, sino que es frecuente el uso de diccionarios monolingües generales, que están diseñados específicamente para hablantes nativos, por lo que sus criterios de construcción son distantes a los de un DMA, lo cual implica que la información se presente de manera distinta que puede ser compleja e inadecuada para un hablante no nativo (Azorín Fernández & Martínez Egido, 2010; Campanile et al., 2011; García Sanz, 2009; Hernández, 2004; Nomdedeu-Rull, 2009, 2019; Rey Castillo, 2017). Además, la oferta de diccionarios es abundante en medio impreso, pero escasa en medios electrónicos, lo que dificulta su acceso y consulta (Nomdedeu-Rull & Tarp, 2018). Un diccionario en línea presenta varias ventajas, tales como ser más accesible, ofrecer más información, permitir actualizaciones continuas, integrar hipervínculos y elementos multimedia como audio e imágenes, etc. (Renau & Battaner, 2012).

Esto genera cuestionamientos sobre si los actuales diccionarios son adecuados como herramienta en el proceso de enseñanza. Un primer paso es identificar si los docentes de ELE utilizan los DMA como herramienta didáctica, y de ser así, cuáles usan, con qué finalidad es y cuál es su percepción en torno a estas obras como apoyo didáctico para sus clases.

### **1.3. Estudios previos**

Existen algunos estudios que han abordado el uso y la percepción de los docentes sobre los DMA de ELE. Uno de los primeros fue el realizado por Hernández (2004), en el cual encuestó a 200 profesores de ELE para conocer aspectos como el diccionario en su la formación como docentes de ELE, su opinión sobre el uso de DMA en el aula, los tipos de diccionarios usados, las finalidades con que se usa, las deficiencias principales, la opinión sobre obras específicas y el uso de otro tipo de diccionarios distintos al monolingüe. El autor identificó que había una preferencia por el uso de diccionarios bilingües, que el uso de diccionarios monolingües era escaso, que no se usaban DMA sino diccionarios generales, y que aunque los docentes consideraban que el diccionario es una herramienta útil y una buena parte de ellos habían recibido formación en el uso de diccionarios, su empleo en el aula no es frecuente, y es utilizado principalmente para conocer el significado de las palabras y algunas veces aclarar dudas ortográficas o de uso. Los docentes también manifestaron que los diccionarios de aquel entonces tenían definiciones complejas y carecían de información relevante para los aprendices de ELE. Otro estudio, es el que llevó a cabo García Sanz (2009) en el que encuestó a 25 docentes de ELE con el propósito de conocer el uso del diccionario como herramienta didáctica en el aula. De manera similar al estudio anteriormente citado, se reveló que los docentes conciben el DMA como una herramienta importante en el aula de ELE, pero su uso es poco frecuente debido a la falta de formación, preferencia por el uso de diccionarios bilingües y falta de claridad en las definiciones de algunas obras. Las consultas se enfocan en significado, ortografía y sinónimos principalmente, y se usa en actividades de lectura. Sala Caja (2015) realizó una encuesta a 19 profesores sobre su actitud y opinión sobre la utilidad de los diccionarios electrónicos para los procesos de aprendizaje de ELE. Los profesores consideran que los diccionarios impresos tienen más utilidades para el proceso

de enseñanza, mientras que los diccionarios electrónicos pueden ser utilizados para consultas rápidas o en contextos distintos a los de la clase.

Un estudio más es el de Ureña Tormo y Penadés Martínez (2020) en el que realiza una encuesta a 46 profesores de ELE que desempeñan su labor en el sur de Francia. En este estudio también se demostró la amplia preferencia por los diccionarios bilingües, aunque los monolingües son utilizados en algunas ocasiones, especialmente en niveles intermedio o avanzado para consultar dudas sobre significado u ortografía, y en menor medida sobre información gramatical y pragmática. Mayormente, la consulta no está ligada a un tipo de actividad en el aula específico sino solo a despejar dudas léxicas, aunque algunos docentes mencionaron actividades de lectura o escritura como los escenarios en los que se más se usa el diccionario. Los profesores también afirmaron que en algunas ocasiones aconsejan el uso de diccionarios a los estudiantes, pero no proporcionan orientación o guía para su uso. Se concluye que es necesario que los docentes amplíen su formación en torno al uso de diccionarios en el aula para que puedan utilizarlos de manera efectiva y recomendar su uso con una guía específica para los estudiantes.

El estudio más reciente hallado, es el de Estébanez Bueno (2022), quien realiza una encuesta a ocho profesores de ELE en dicho país, con el fin de identificar las preferencias y el uso que hacen ellos de los diccionarios en sus procesos de enseñanza. El estudio concluye afirmando que, aunque una buena parte de los docentes considera que el diccionario es una herramienta útil en la enseñanza de ELE, solo una minoría lo utilizan efectivamente, y se decantan por diccionarios bilingües. Los docentes también valoran las versiones electrónicas, específicamente en línea y en los dispositivos móviles, y se enfocan en diccionarios bilingües o plurilingües, pues el único diccionario monolingüe en estos medios, el Diccionario de la Lengua Española (DLE), no es el más adecuado de acuerdo con el perfil de los estudiantes.

## 2. Método

El objetivo del estudio fue identificar el uso de DMA, los diccionarios más usados, las actividades en que los usan y la percepción sobre dichos diccionarios en la enseñanza de ELE. Para esto se eligió un enfoque cuantitativo no experimental transversal (Dörnyei, 2007; Johnson & Onwuegbuzie, 2007; McMillan & Schumacher, 2005). Esto se realizó a través de la aplicación de un cuestionario y una entrevista que se detallan en una sección posterior.

### 2.1. Población y muestra

La muestra se conformó por un total de 152 docentes de ELE que respondieron la encuesta, de los cuales 14 concedieron también la entrevista. La edad de estos oscilaba entre los 23 y los 61 años. El 37.50% de los docentes lleva cinco años o menos en la labor como docente de ELE, mientras que el resto lleva 6 o más años. La Figura 2 detalla este asunto.

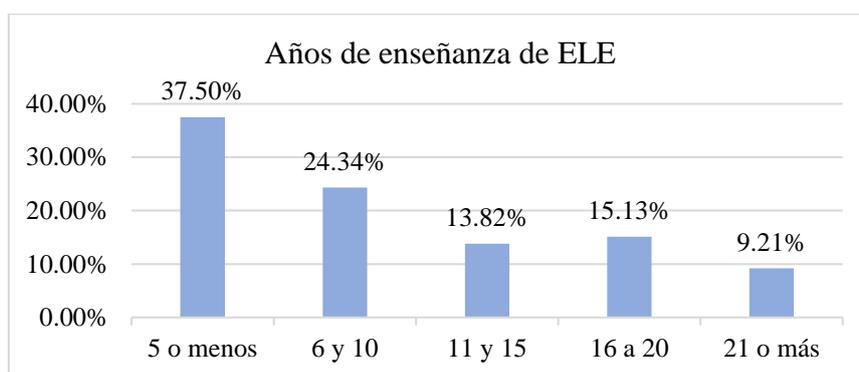


FIGURA 2. Años de dedicación a la docencia de ELE.

Con respecto a la lengua materna de los docentes, la mayoría tiene como primera lengua el español, con el 73.68%, los demás tiene por lengua materna el húngaro, el griego, el rumano, el portugués, el búlgaro, el inglés, el inglés, entre otros. La Figura 3 especifica

sobre este aspecto.

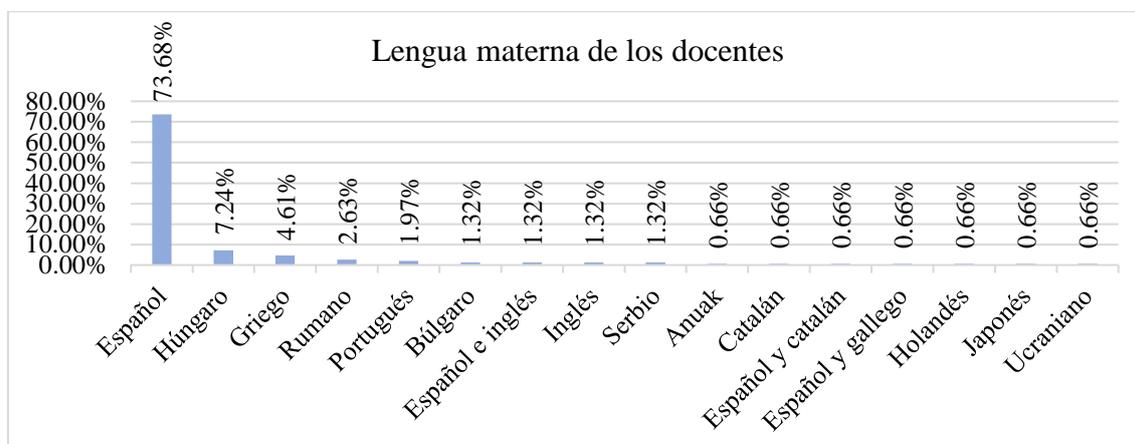


FIGURA 3. Lengua materna de los docentes.

Esos docentes se encuentran adscritos a distintos centro de enseñanza para adolescentes y adultos en distintas partes del mundo. Inicialmente, se eligieron cuatro centros de enseñanza de ELE asociados a universidades en Colombia. Posteriormente, se amplió, enviando la encuesta a través de las Fan Page de Facebook de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) y de la red de docentes Comunidad TodoELE, quienes colaboraron con la distribución entre sus docentes asociados.

## 2.2. Instrumentos

Inicialmente se aplicó un cuestionario de tipo descriptivo, de pregunta cerrada, que combina distintos tipos (selección múltiple con única respuesta, selección múltiple con múltiple respuesta y escala nominal) de acuerdo con la finalidad que perseguía cada pregunta (Dörnyei, 2007; Johnson & Onwuegbuzie, 2007). Diversos tipos de preguntas posibilitan respuestas más precisas de acuerdo con la finalidad de cada uno de los ítems. Este fue diseñado específicamente para esta investigación, sin embargo se fundamenta en

algunas preguntas realizadas por trabajos anteriores (Estébanez Bueno, 2022; García Sanz, 2009; Hernández, 2004; Ureña Tormo & Penadés Martínez, 2020).

El cuestionario se dividió en tres partes. La primera, con preguntas sobre información personal de los docentes: edad, sexo, lengua materna y años que lleva enseñando español. La segunda, constó de doce preguntas. Las dos primeras, de tipo escala nominal, eran sobre la frecuencia de uso de diccionarios bilingües y monolingües, Las preguntas tercera y cuarta indagaban sobre la asiduidad con la que los profesores consultaban ciertos diccionarios o recursos de vocabulario en línea. La quinta pregunta, de selección múltiple con única respuesta, cuestionaba sobre consulta de otros diccionarios en línea y en hombre de estos. La sexta pregunta averiguaba sobre la instrucción que los docentes brindaban a los estudiantes para el uso de diccionarios bilingües y monolingües, y la frecuencia con la que esto se hacía.

La séptima pregunta, de escala nominal, cuestionaba por el conocimiento y uso por parte de los profesores en torno a los diez diccionarios monolingües que tradicionalmente han sido los más usados en la clase de ELE (Azorín Fernández & Martínez Egido, 2010; Estébanez Bueno, 2022; García Sanz, 2009; Hernández, 2004): cinco de ellos son DMA y otros cinco son diccionarios generales. Esto son: Diccionario de Español para Extranjeros (DEPE), Diccionario Salamanca de la Lengua Española (DSAL), Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española (DIPELE), Diccionario de la Lengua Española para Estudiantes de Español (DLEPEE), Gran Diccionario de Uso del Español Actual (GDUEA), Diccionario de uso del español (DUE), Diccionario de la Lengua Española (DLE), Diccionario de uso del español actual (CLAVE), Diccionario del español actual (DEA) y Diccionario del estudiante (DEST).

La octava pregunta buscaba información sobre la opinión acerca de la importancia del diccionario monolingüe como parte del proceso de enseñanza de ELE. La novena

pregunta inquiría sobre la frecuencia con la que los docentes consultaban diccionarios monolingües tanto para su consulta personal como para sus actividades de clase. La décima pregunta interrogaba por las distintas finalidades por las se usaba el diccionario monolingüe. La undécima preguntaba por las deficiencias que hallan en los diccionarios monolingües del español. La última pregunta indagaba por otro tipo de diccionarios monolingües no definatorios utilizados por los docentes.

La tercera y última sección del cuestionario era una petición para efectuar una entrevista con preguntas abiertas para ahondar algunos aspectos sobre el tema. Se solicitaba a los docentes que en caso de estar dispuestos, comunicaran su correo electrónico para efectuar el contacto y acordar el espacio para la entrevista.

Dicha entrevista era estructurada y constaba de diez preguntas que buscaba ampliar la explicación a las respuesta brindadas en el cuestionario en torno a la importancia de los DMA en el aula ELE, diccionarios más usados, opinión sobre los DMA actuales y necesidades de los usuarios en la consulta.

Para la validación del cuestionario y la entrevista, se decidió acudir al juicio de expertos, el cual ha sido empleado en otros trabajos de investigación con resultados confiables (Escobar-Pérez & Cuervo-Martínez, 2008; Robles Garrote & Rojas, 2015; Weir, 2005).

El grupo de expertos se formó por nueve docentes e investigadores en las áreas de la lexicografía, la lexicografía didáctica y la enseñanza de ELE en distintos centros académicos en Colombia y España. Se les solicitó evaluación sobre la pertinencia y la adecuación de cada pregunta según el propósito de la investigación; ellos puntuaron de 1 a 10, siendo 1 la calificación para *pregunta no pertinente* y 10 *pregunta altamente pertinente*. La Tabla 1 ofrece la valoración por cada uno de los expertos para el cuestionario y la Tabla 2, para la entrevista.

TABLA 1. Valoración de los expertos para la encuesta.

Experto	Preguntas de la encuesta											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Experto 1	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Experto 2	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 3	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 4	9	8	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Experto 5	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 6	10	9	8	9	9	10	10	8	8	9	9	9
Experto 7	10	10	10	10	10	10	9	10	10	10	10	10
Experto 8	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 9	9	10	9	9	10	9	10	10	10	10	10	10
<b>Media</b>	<b>8,33</b>	<b>9,44</b>	<b>9,22</b>	<b>9,33</b>	<b>9,67</b>	<b>9,67</b>	<b>9,67</b>	<b>9,56</b>	<b>9,56</b>	<b>9,67</b>	<b>9,67</b>	<b>9,67</b>
<b>Moda</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

Fuente: propia.

TABLA 2. Valoración de los expertos para la entrevista.

Experto	Preguntas de la entrevista									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Experto 1	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Experto 2	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 3	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 4	9	9	8	9	9	9	9	9	9	9
Experto 5	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 6	10	8	10	9	10	8	9	9	9	9
Experto 7	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 8	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Experto 9	9	10	10	10	10	10	10	10	10	10
<b>Media</b>	<b>9,44</b>	<b>9,33</b>	<b>9,44</b>	<b>9,56</b>	<b>9,67</b>	<b>9,44</b>	<b>9,56</b>	<b>9,44</b>	<b>9,56</b>	<b>9,56</b>
<b>Moda</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

Fuente: propia.

Tanto la media como la moda en ambos instrumentos reflejan el alto grado de pertinencia

de ellas según las valoraciones de los jueces. Estas valoraciones fueron sometidas al análisis de coeficiente de concordancia de Kendall. La Tabla 3 reúne las cifras halladas para el cuestionario, y la Tabla 4 para la entrevista.

TABLA 3. Análisis de coeficiente de concordancia de Kendall para la encuesta.

<b>Parámetro</b>	<b>Valor</b>
N	12
W de Kendall	0.7124
Chi-cuadrado	68.39
gl	11
Sig. asintótica	0.9999999999999986

Fuente: propia.

TABLA 4. Análisis de coeficiente de concordancia de Kendall para la entrevista.

<b>Parámetro</b>	<b>Valor</b>
N	10
W de Kendall	0.7991
Chi-cuadrado	63.93
gl	9
Sig. asintótica	0.99999999999999869

Fuente: propia.

Esto indica una correlación positiva moderada en ambos casos, con altos valores de significación asintótica, sugiriendo que las concordancias observadas son altamente significativas.

### **3. Resultados**

#### **3.1. Importancia y frecuencia de uso**

Los docentes de ELE reconocen la importancia del diccionario monolingüe en el proceso

de aprendizaje de ELE: el 36.84% le atribuye una alta importancia y el 36.18% lo considera importante. Este hallazgo se corrobora en las entrevistas, ya que todos los docentes expresaron que el uso del diccionario monolingüe es un recurso significativo en su labor docente, considerándolo una herramienta didáctica fundamental. Estas respuestas coinciden con las conclusiones de Hernández (2004), García Sanz (2009) y Estébanez Bueno (2022). La Figura 4 detalla sobre este aspecto.

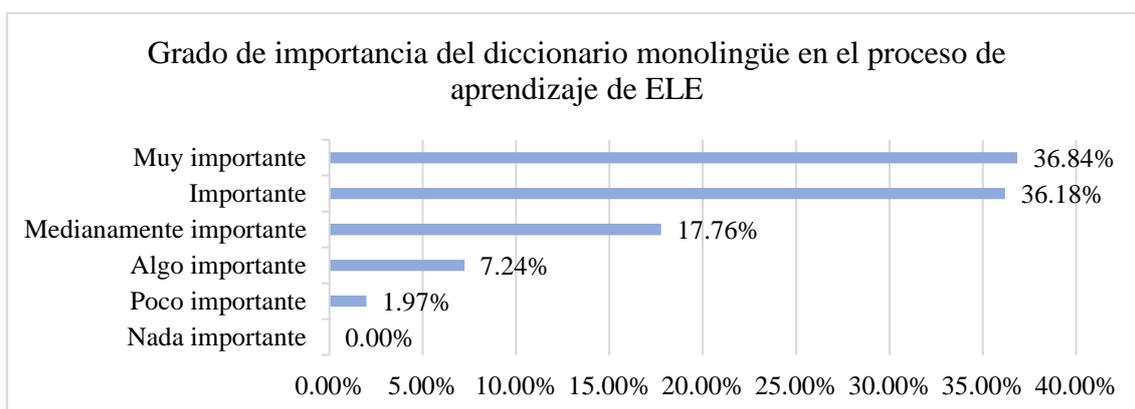


FIGURA 4. Grado de importancia del diccionario monolingüe en el proceso de enseñanza de ELE. (Fuente propia)

Con respecto a la frecuencia de consulta de diccionarios bilingües, monolingües y DMA de ELE para preparar o planificar sus clases de ELE, la mayoría mostró una amplia preferencia por los diccionarios monolingües generales sobre los diccionarios bilingües y los DMA. Un total de 63.15% utiliza los diccionarios generales como herramienta de consulta frecuente (el 32.89% los consulta siempre, el 30.26% con alta frecuencia), mientras que solo el 26.98% consulta los DMA. A pesar de que la finalidad es preparar la clase de ELE, se sigue teniendo preferencia por los diccionarios generales. Incluso, el 48.68% consulta diccionarios bilingües, lo que ubica a estos por encima de los DMA. El estudio de Hernández (2004) muestra un mayor uso de los diccionarios bilingües, con un 51%, mientras que los diccionarios monolingües eran usados por el 13% y los DMA por el 3%. Esto deja ver que en los últimos años el uso de los diccionarios monolingües

y los DMA ha aumentado, aunque todavía estos últimos no llegan a ser los más usados como podría esperarse al ser diccionarios especializados para el aprendizaje. La Figura 5 detalla las respuestas de los participantes.

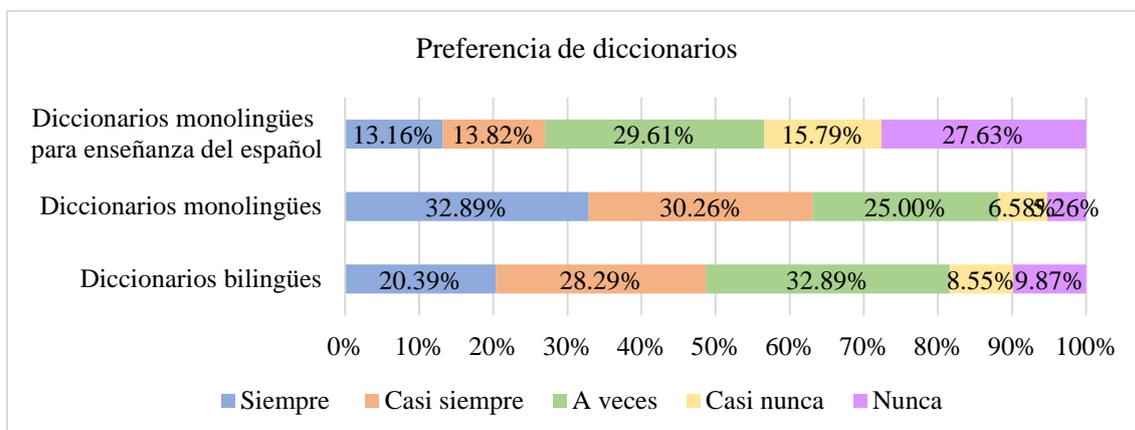


FIGURA 5. Preferencia de diccionarios. (Fuente propia)

Por lo que respecta al conocimiento y uso de algunos diccionarios monolingües populares, se les presentó una lista de diccionarios frecuentemente usados con fines didácticos, como se ha evidenciado en estudios anteriores (Azorín Fernández & Martínez Egido, 2010; García Sanz, 2009; Hernández, 2004). Si bien es cierto que conocen varios títulos, la preferencia de uso está centrada en el DLE, consultado por el 80.92% de los docentes. En segundo lugar, con un menor porcentaje, se encuentra el DUE, que es utilizado por el 29.61%. En tercer lugar está el diccionario CLAVE, seguido del GDUEA, el DIPELE, el DEPE, el DEST, el DSAL, el DLEPEE, y por último el DEA. Del mismo modo, los diccionarios DEST, DUE, CLAVE, DSAL y DLEPEE son conocidos pero no usados. Dos diccionarios, como el DIPELE, el GDUEA y el DEPE, que son DMA, son desconocidos por un amplio porcentaje: el DIPELE es desconocido por el 46.05%, el GDUEA por el 52.63% y el DEPE por el 66.45%.

Existe una notable diferencia entre el diccionario más conocido y utilizado, el DLE, con respecto a los demás: en cuanto al uso, este supera en más del 50% al segundo diccionario más utilizado (DUE), y el desconocimiento de esta obra solamente alcanza el 1.97%, lo

cual está un 38% por debajo del siguiente diccionario menos desconocido (DUE). Es importante recordar que este diccionario es elaborado por la RAE, que se presenta en múltiples formatos y que goza de una tradición en la lexicografía hispánica mucho más amplia que los demás. También es importante notar que los diccionarios más conocidos y utilizados por los docentes no son los DMA de ELE, sino diccionarios generales (el DLE, el DUE y el CLAVE), y que los diccionarios más desconocidos son los DMA (el DEPE, el DSAL y el DIPELE). Esto evidencia un amplio desconocimiento por parte de los docentes sobre los DMA, los cuales están construidos específicamente para los estudiantes de ELE. La Figura 6 detalla las cifras en total.

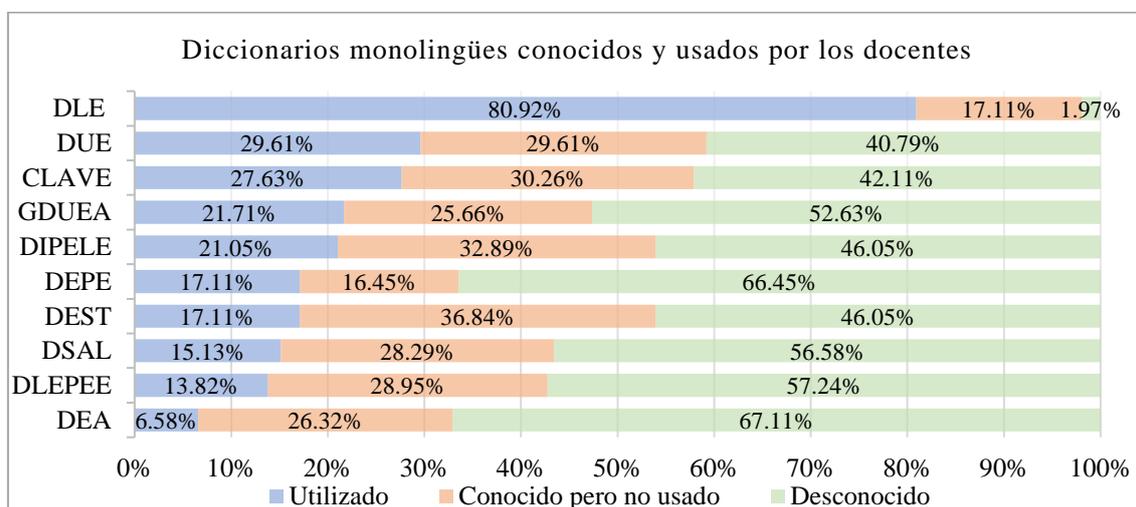


FIGURA 6. Diccionarios monolingües conocidos y usados por los docentes. (Fuente propia)

En la entrevista también se confirma la preferencia hacia algunos diccionarios monolingües, especialmente los generales. Trece de los catorce docentes aseguran que los consultan, especialmente el DLE en su versión electrónica a través del navegador. Las razones por las cuales lo utilizan son porque es el diccionario oficial publicado por la RAE y contiene aspectos normativos que suelen explicar a sus estudiantes, además de ser el recurso más conocido. Siete de ellos también utilizan el Pequeño Larousse Ilustrado, porque es fácil de entender para los estudiantes y para ellos mismos, y las imágenes lo hacen más atractivo y explícito.

Estos resultados son similares a los encontrados en el estudio de Hernández (2004), en el que el DRAE se posiciona como el diccionario más usado por los docentes, con un 69%, seguido por el DUE con el 48% y el CLAVE con el 26%. En este estudio también se determinó que los DMA son los menos usados, específicamente el DIPELE y el DSAL, con un 2% para cada caso. De aquí se concluye que las preferencias continúan siendo las mismas. Los trabajos de García Sanz (2009), Ureña Tormo y Penadés Martínez (2020) y Estébanez Bueno (2022) también reflejan la preferencia por el uso de diccionarios monolingües generales sobre los DMA.

### **3.2. Finalidad y utilidad**

En relación con las finalidades por las cuales los docentes recurren al diccionario, se pudo determinar que el tipo de consulta más frecuente es el significado, con un 53.29%. El segundo tipo de consulta es la ortografía, con un 27.73%. En tercer lugar se encuentra la consulta de fraseología, expresiones idiomáticas o colocaciones. En el cuarto lugar aparece la consulta del ejemplo. Luego se registra la consulta de otra información, como la paradigmática, el uso, el género del sustantivo, la categoría gramatical, la pronunciación y la forma plural del sustantivo.

Así, la función decodificadora y el carácter semántico del diccionario se posicionan como el principal uso. En segundo lugar, aparecen elementos relacionados con el significado o con información que lo ilustre, como la fraseología, el ejemplo o la formación paradigmática. Posteriormente, aparece el uso de las palabras y sus restricciones en ciertos contextos. Por último, se ubican elementos gramaticales y fonéticos, como el género y el número de los sustantivos, las categorías gramaticales y la pronunciación. Al comparar nuestros resultados con los encontrados en los estudios previos, también son coincidentes (Estébanez Bueno, 2022; García Sanz, 2009; Hernández, 2004; Ureña Tormo & Penadés Martínez, 2020): consultar el significado es el propósito principal,

seguido por consultas ortográficas. Otra información menos consultada es la gramática, la pragmática, los ejemplos y la fraseología. La Figura 7 muestra las cifras.

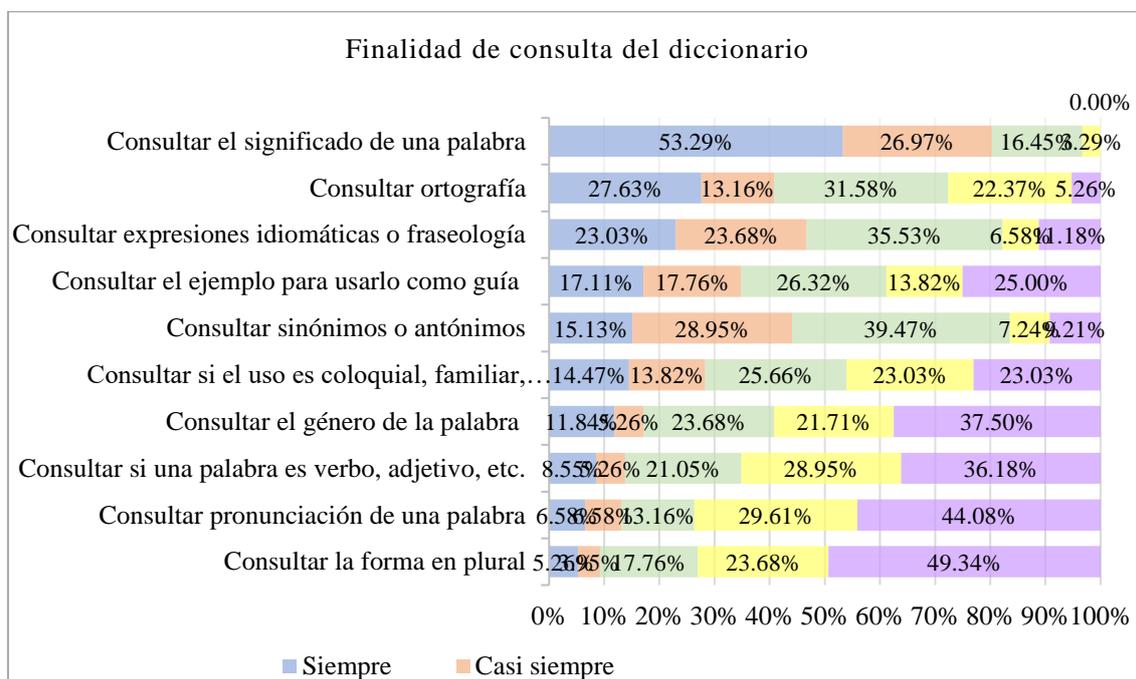


FIGURA 7. Finalidad de consulta del diccionario. (Fuente propia).

En la entrevista se profundizó sobre las actividades de clase en las que se emplea el diccionario monolingüe. Trece de los docentes afirmaron que este puede apoyar principalmente actividades de lectura, donde se pueden aclarar dudas en torno a algunos términos y su función dentro del contexto. Nueve de ellos no lo usan en clase porque el tiempo suele ser corto y los estudiantes tardan mucho en buscar en el diccionario, por lo que lo recomiendan para actividades de trabajo autónomo. Dos afirman que lo incluyen en algunas actividades de lectura, exclusivamente para identificar los significados de algunas palabras. Un docente asegura que el diccionario monolingüe puede ser un recurso útil para aprender y afianzar vocabulario, pero que es prescindible dentro del aula de clase, pues emplea el tiempo en el desarrollo de otras habilidades y en la explicación de elementos lingüísticos problemáticos para los estudiantes, como la gramática.

Las entrevistas dejan ver que los docentes identifican el carácter semántico y la función

decodificadora como centrales al usar el diccionario, pues ninguno afirmó usarlo para la codificación o para obtener otra información. Así, el diccionario se conceptualiza únicamente como un recurso para resolver dudas léxicas, pero desconocen otro tipo de información que también proporciona, por ejemplo, información fonética que puede ser utilizada en ejercicios de escucha y habla, así como la función codificadora que puede ser utilizada en ejercicios de escritura y habla.

Es probable que esta perspectiva netamente semántica de los diccionarios esté dada por la poca o nula formación que los docentes recibieron en su formación profesional sobre el uso de diccionarios. De los catorce docentes, trece aseguraron que no recibieron ningún tipo de instrucción en torno al uso de diccionarios y solo uno de ellos dijo que recibió formación para trabajar con diccionarios bilingües, pero no con diccionarios monolingües. Un profesor explicó que su formación como docente de lengua extranjera se dio en la década del 90, en la que no había muchos diccionarios monolingües del español y que el acceso a ellos era costoso, razón por la cual el diccionario en el aula era casi un lujo. Puntualizó además que hoy día, con la llegada de las nuevas tecnologías, el diccionario puede ser llevado al aula de clase en una aplicación móvil, que son los estudiantes quienes tienen la iniciativa de usarlo y que generalmente la consulta se realiza en diccionarios bilingües.

Esto coincide con el estudio de Hernández (2004) y Ureña Tormo & Penadés Martínez (2020) que revelan que la mayoría de los docentes no ha recibido instrucción para usar el diccionario como recurso. Por su parte, el trabajo de García Sanz (2009) identifica que solo el 14% de los docentes recibió instrucción en el uso del diccionario como herramienta didáctica.

Respecto a la frecuencia con la cual los docentes forman a sus estudiantes para el uso de los diccionarios monolingües, la tendencia se orienta hacia la poca orientación sobre

cómo usar los diccionarios como herramienta didáctica. El 28.29% afirma que lo hace casi siempre, mientras que el 25% lo hace a veces. La Figura 8 presenta las cifras.

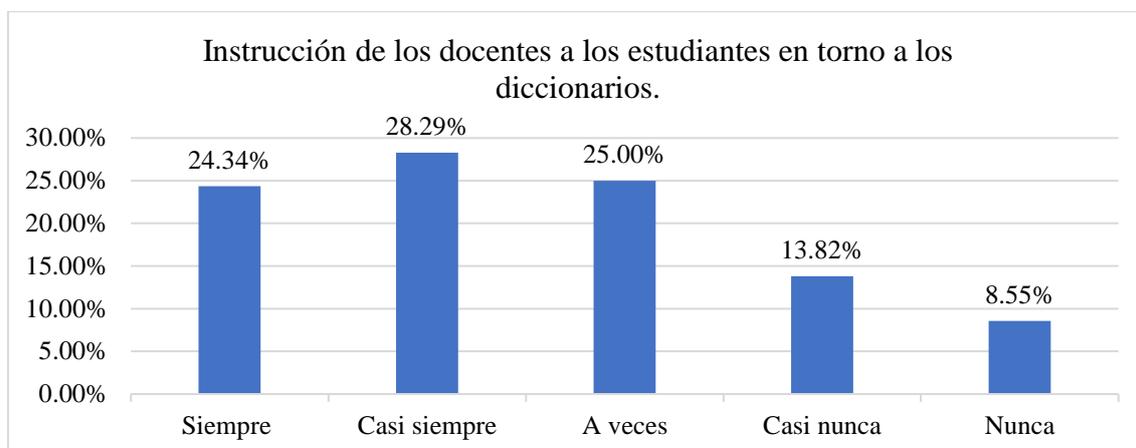


FIGURA 8. Instrucción de los docentes a los estudiantes en torno a los diccionarios. (Fuente propia).

En cuanto a las deficiencias encontradas por los docentes en los diccionarios monolingües, la poca información cultural o de contextos de uso se posiciona como la más recurrente, con un 54.61%, seguida por la escasa fraseología, con un 51.32%, la definición poco clara, con un 48.68%, la escasez de ejemplos, con un 47.37%, y la falta de americanismos, con un 34.87%. Le siguen la carencia de información paradigmática, la escasez de información sobre el uso de palabras, la falta de información sobre la pronunciación, la ausencia de ilustraciones, la información poco clara, la insuficiencia de información gramatical y la falta de flexiones del verbo, como se ve en la Figura 9.

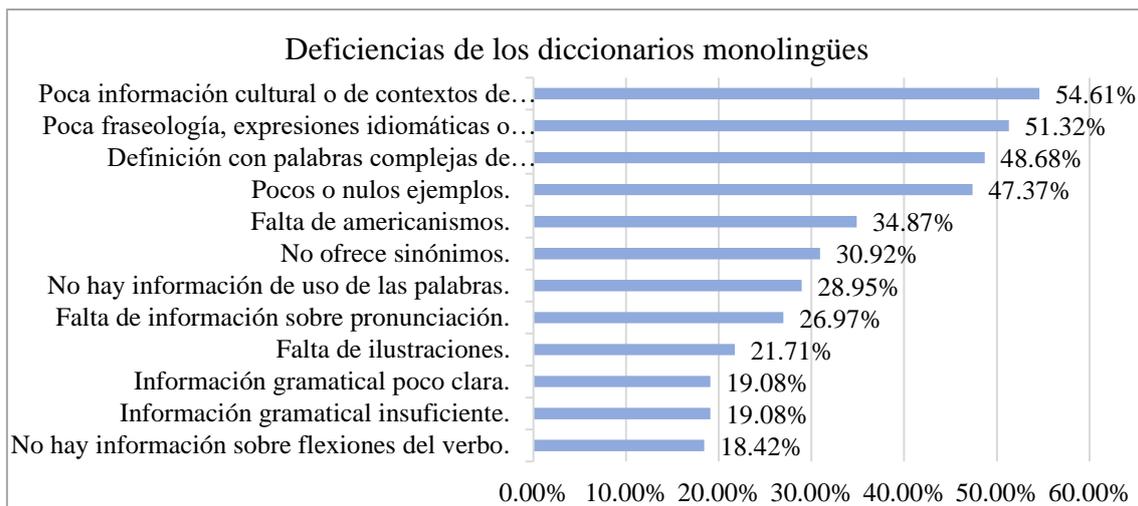


FIGURA 9. Deficiencias de los diccionarios monolingües. (Fuente propia).

Esto se corresponde con las apreciaciones obtenidas en la entrevista. En cuanto a las debilidades de los diccionarios, once docentes afirmaron que, además de las carencias señaladas en la encuesta, se encuentra la escasez de americanismos, neologismos y términos restringidos, información considerada necesaria para los aprendices de ELE. Uno de los docentes menciona la poca claridad en algunas definiciones que obligan a realizar nuevas búsquedas (circularidad). En contraste, cuando se les preguntó a los docentes sobre las fortalezas y utilidades que tiene el diccionario, destacaron el hecho de agrupar una gran cantidad de términos y la facilidad actual de poder encontrarlos a través de la Red.

Al comparar las respuestas encontradas con las del estudio realizado por Hernández (2004), se encuentran algunas similitudes, como la falta de información de contextos de uso, las definiciones difíciles de entender y la escasa fraseología. Por otro lado, el estudio de García Sanz (2009) también revela aspectos parecidos: entre las deficiencias se hallan la falta de información de uso, la falta de ejemplos y la falta de información paradigmática.

En la entrevista, los docentes afirmaron que para que un diccionario monolingüe sea útil tanto para docentes como para estudiantes, este debe ser claro en la definición, es decir,

que se provea la información de la manera más simple posible en términos que los estudiantes puedan comprender, y que no sea necesario hacer más búsquedas para entender el significado, sino que con una sola consulta puedan resolver la duda. Nueve de ellos afirman que debe tener ejemplos ilustrativos que ayuden a entender el término, que sirvan de modelo de uso, y que se presenten varios ejemplos por cada término, además de incluir sinónimos y antónimos que permitan comprender mejor una palabra. Cuatro profesores anotan que es importante que se incluya vocabulario de la lengua oral y términos restringidos, así como neologismos y americanismos.

### 3.3. Otros diccionarios en el aula de ELE

Con respecto a la consulta de otros diccionarios en lengua española, el 70.39% afirma consultar diccionarios de sinónimos y antónimos, y en menor cantidad, otro tipo de diccionarios como los diccionarios de dudas, los fraseológicos, los combinatorios, los etimológicos y los ideológicos. El 13.16% asegura consultar otros diccionarios no mencionados en la lista, entre los cuales se encuentran los pictóricos, los bilingües, los de refranes, los de coloquialismos, los de régimen preposicional, los de frases hechas, los de terminología para ELE y los de terminologías específicas según un área del conocimiento. El 2.63% afirma no consultar otros diccionarios. En la Figura 10 se detallan los porcentajes para cada caso.

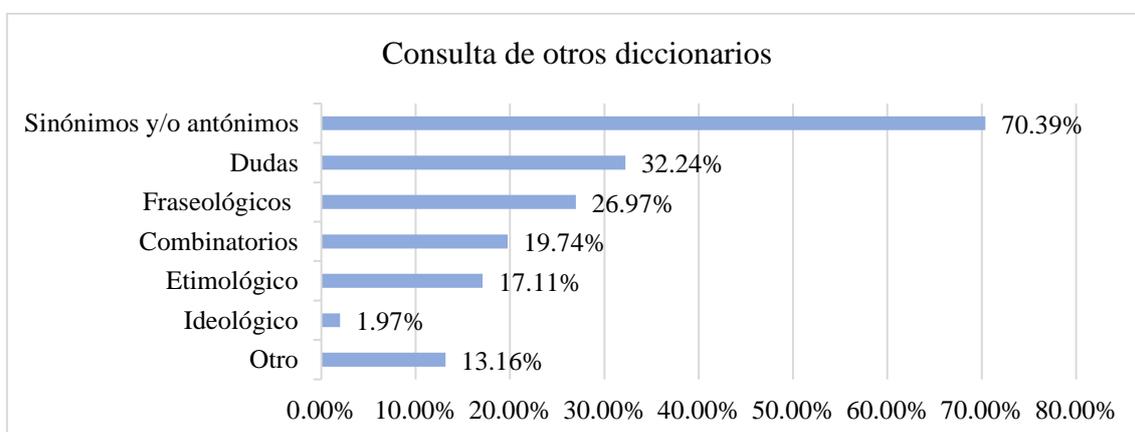


FIGURA 10. Consulta de otros diccionarios. (Fuente propia).

También se les preguntó sobre otros recursos en línea para resolver dudas léxicas. Además de la consulta de diccionarios monolingües, también se evidencia una amplia preferencia por el uso de diccionarios plurilingües y traductores en línea. Además, la cantidad y variedad de recursos mencionados es amplia, lo que implica que la consulta de diccionarios en línea es heterogénea y depende de las necesidades específicas de la consulta. La Tabla 5 relaciona los diccionarios, el tipo de diccionario y las cifras:

TABLA 5. Recursos consultados por los docentes.

<b>Recurso</b>	<b>Tipo de recurso</b>	<b>% de consulta</b>
<b>WordReference</b>	Diccionario plurilingüe	58.55%
<b>DLE en línea</b>	Diccionario monolingüe	54.61%
<b>Linguee</b>	Diccionario plurilingüe	22.08%
<b>CLAVE</b>	Diccionario monolingüe	11.69%
<b>Diccionario Panhispánico de Dudas</b>	Diccionario de dudas	10.39%
<b>Reverso Context</b>	Traductor	7.79%
<b>Pons</b>	Diccionario y traductor	6.49%
<b>Glosbe</b>	Diccionario y traductor	5.19%
<b>The Free Dictionary</b>	Diccionario y traductor	5.19%
<b>Spanishdict</b>	Diccionario y traductor	5.19%
<b>Google translator</b>	Traductor	5.19%
<b>versión electrónica del DUE</b>	Diccionario monolingüe	3.90%
<b>Diccionario de términos clave de ELE</b>	Diccionario de terminología ELE	2.60%
<b>Leo</b>	Diccionario y traductor	2.60%
<b>Wikictionary</b>	Diccionario construido por usuarios	2.60%
<b>Otros</b>	Traductores y diccionarios plurilingües.	6.5%

Fuente: propia.

#### 4. Discusión

En concordancia con investigaciones anteriores (Estébanez Bueno, 2022; García Sanz, 2009; Hernández, 2004; Sala Caja, 2015; Ureña Tormo & Penadés Martínez, 2020), los docentes reconocen el diccionario monolingüe como una herramienta valiosa en el

proceso de enseñanza y aprendizaje del ELE. Sin embargo, no le atribuyen mayor importancia que a otros recursos didácticos disponibles. Esta utilidad se centra en el aspecto semántico del diccionario, el cual es el más familiar para ellos, como la definición de palabras y unidades fraseológicas desconocidas, los sinónimos y antónimos, así como los ejemplos para guiar su uso. Además, suelen emplear el diccionario en actividades relacionadas con la lectura. De esta manera, los docentes enfocan el uso del diccionario en su función semántica y decodificadora, relegando otros aspectos como los fonéticos, gramaticales, pragmáticos y su función codificadora.

A pesar de las múltiples funciones pedagógicas que ofrecen los diccionarios monolingües, los docentes suelen desconocerlas, limitando su percepción del diccionario a sus aspectos más evidentes y comunes, mientras subestiman otros igualmente relevantes. Durante las entrevistas y encuestas, los docentes expresaron la escasa formación recibida sobre el uso del diccionario como herramienta didáctica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Este desconocimiento puede explicar la subestimación hacia los diccionarios monolingües.

En relación a los tipos de diccionarios monolingües, se observa una marcada preferencia por los diccionarios generales en comparación con los DMA. Esta preferencia puede atribuirse, en gran medida, al desconocimiento por parte de los docentes de ELE sobre la existencia de ciertos DMA, como el DIPELE, el DSAL, el GDUEA y el DEPE, y las ventajas que ofrecen no solo en su microestructura, sino también en otras secciones diseñadas específicamente para el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE. Este desconocimiento, a su vez, se debe a la falta de formación en relación con el conocimiento y uso de los DMA, tanto para la preparación de clases como para su utilización como herramienta en el aula y en actividades de aprendizaje autónomo. Al igual que en investigaciones anteriores (García Sanz, 2009; Hernández, 2004; Ureña Tormo &

Penadés Martínez, 2020), una minoría de los docentes mencionó haber recibido instrucción o formación sobre los diccionarios como herramienta didáctica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, y muchos de ellos estaban más familiarizados con los diccionarios bilingües que con los monolingües.

El DLE es el diccionario más conocido y consultado por los docentes. No se debe olvidar que es el diccionario editado por la Real Academia Española y que contiene una historia, una trayectoria y un reconocimiento amplio en la tradición hispánica que lo hacen visible ante los usuarios de la lengua española, incluidos los profesores de ELE. Además, este diccionario cuenta con versiones electrónicas disponibles para distintos dispositivos, lo que permite una amplia accesibilidad para los usuarios. Otros diccionarios que también disfrutaban de una amplia trayectoria son igualmente reconocidos por los docentes, como el DUE y el CLAVE, que al igual que el DLE son diccionarios de lengua. Sin embargo, es importante tener en cuenta que los diccionarios generales están elaborados para hablantes nativos, no para aprendices de ELE, y por lo tanto, tanto su macroestructura como su microestructura pueden presentar características que podrían no ser suficientemente claras para la comprensión de los estudiantes. Algunas de estas características, como definiciones complejas, circularidad, falta de ejemplos o ejemplos poco ilustrativos, poca información pragmática y cultural, así como la falta de americanismos y neologismos, fueron mencionadas por los docentes encuestados y entrevistados, y ya habían sido señaladas en estudios previos (García Sanz, 2009; Hernández, 2004; Ureña Tormo & Penadés Martínez, 2020). Los criterios microestructurales y macroestructurales de los DMA implican distintos elementos que los hacen pertinentes para el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE. Por lo tanto, se plantea la necesidad de que los docentes conozcan este tipo de diccionarios y puedan utilizarlos en diversas actividades, tanto en el aula como en actividades de aprendizaje

independiente para los estudiantes.

De igual manera, los docentes manifestaron que consultan otro tipo de diccionarios no generales, como los diccionarios de sinónimos y antónimos, fraseológicos, de régimen preposicional, de dudas y combinatorios. Estos diccionarios cuentan con información específica que proporciona distintos tipos de datos que son escasos en los diccionarios generales. Vale la pena aclarar que algunos DMA de ELE incluyen una buena cantidad de información de este tipo, pero al ser desconocidos por los docentes, no pueden aprovechar estas herramientas en sus aulas.

Asimismo, los docentes utilizan en gran medida diccionarios y otros recursos léxicos en línea, como diccionarios monolingües, plurilingües y traductores. Esto implica que no solo el diccionario monolingüe se convierte en una herramienta para la enseñanza del léxico, sino que también se utilizan otros tipos de recursos según las necesidades de aprendizaje en los distintos contextos. Igualmente, el crecimiento constante de la tecnología posibilita el acceso a este tipo de herramientas, haciendo que sean asequibles para un gran número de usuarios, dejando atrás los altos costos y la dificultad en el transporte y manejo que implica el uso de diccionarios en formato impreso..

## **5. Conclusiones**

El diccionario monolingüe es, por sí mismo, una herramienta didáctica, ya que proporciona información sobre diversos aspectos del idioma a aquellos que no la conocen. Los docentes también reconocen esto y consideran que es una herramienta útil en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE. Sin embargo, existe un amplio desconocimiento en torno a dos aspectos:

1. Se desconoce la existencia de algunos diccionarios que han sido construidos específicamente para la enseñanza de ELE, lo que conlleva a una tendencia a utilizar

especialmente diccionarios monolingües generales, como el de la academia, que es el más conocido, y otros que también gozan de cierta tradición dentro de la lexicografía hispánica. El uso de diccionarios monolingües generales, que no están completamente adaptados para los procesos de enseñanza y aprendizaje de ELE, resulta en la identificación de deficiencias en este tipo de diccionarios, como definiciones complejas, circularidad y escasez de ejemplos, entre otras, que no son propios de los DMA, por lo que los docentes perciben que el diccionario no tiene mucha utilidad, cuando en realidad están usando un tipo de diccionario inadecuado para el propósito perseguido.

2. Se desconoce que el diccionario proporciona información que no está asociada únicamente al significado, y que no solo sirve para la decodificación, sino que también incluye información que abarca desde aspectos fonéticos hasta pragmáticos. Además, puede ser utilizado como una herramienta para la codificación en ejercicios de habla y escritura. Esto se debe a la falta de formación existente en torno a los DMA y el uso que se puede hacer de ellos en el proceso.

Así, se hace necesario formar a los docentes y a los futuros docentes de ELE para que comprendan no solo la importancia del diccionario monolingüe como herramienta dentro del proceso, sino también cómo pueden utilizarlo, tanto en el aula como en actividades independientes, y así instruir a los estudiantes para que puedan sacar provecho de esta herramienta. Asimismo, es necesario capacitar a los docentes sobre los distintos diccionarios de DMA que existen actualmente, los cuales contienen información específica valiosa tanto para los profesores como para sus estudiantes.

Si bien es cierto que los DMA actuales aún presentan áreas de oportunidad que deben ser abordadas por los lexicógrafos, también es importante destacar que la mayoría de los diccionarios, especialmente los DMA, contienen información importante y específica para los aprendices de ELE. Cuando los docentes los conozcan, podrán aprovecharlo

mejor para sus clases.

De igual manera, es necesario considerar que los profesores valoran los diccionarios de distintos tipos, no sólo el monolingüe sino también los bilingües, los plurilingües y los traductores, pues todas las herramientas que se puedan utilizar para la clase de ELE son bienvenidas; eso depende del tipo y de la necesidad de consulta, por lo cual todos los diccionarios siempre será buenas herramientas en el proceso. Debido a esto, la capacitación en uso de diccionarios, de diferentes clases, es indispensable a la hora de formar a los docentes y que ellos puedan utilizarlos en su clase y a su vez puedan enseñar a los alumnos a cómo utilizar estas herramientas.

Finalmente, el hecho de que muchas de estas herramientas (diccionarios, traductores, etc.) estén disponibles en línea las hace más accesibles para un amplio número de usuarios, lo que facilita su uso tanto en el aula como fuera de ella, y puede ser aprovechado tanto por docentes como por estudiantes.

### **Referencias bibliográficas**

- Ainciburu, María Cecilia. (2008). La enseñanza del léxico en las lenguas extranjeras. En Universidad Nacional de Córdoba (Ed.), *III Jornadas de Español como Lengua Extranjera, I Congreso Internacional de Enseñanza e Investigación en ELSE, organizado por la Universidad Nacional de Córdoba* (p. e15). [https://variedades-de-lengua.wikispaces.com/file/view/teleconferencia%0A\\_ainciburu-que-lexico-ensenar.pdf%0A](https://variedades-de-lengua.wikispaces.com/file/view/teleconferencia%0A_ainciburu-que-lexico-ensenar.pdf%0A)
- Alvar Ezquerro, Manuel. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco Libros.
- Atkins, B. T. & Rundell, Michael. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*.

Oxford: Oxford University Press.

Azorín Fernández, Dolores & Martínez Egido, José Joaquín. (2010). Sobre la utilidad de los diccionarios monolingües de aprendizaje (DMA) para estudiantes de ELE. En Stephan Ruhstaller & M. D. Gordón Peral (Eds.), *Diccionario y aprendizaje del español* (pp. 89–132). Ginebra: Peter Lang.

Baralo, Marta. (2007). Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas. *Foro de español internacional: Aprender y enseñar léxico, organizado por la Universidad Antonio Nebrija, la editorial SGEL y el Instituto Cervantes*, 1–16.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/muni\\_ch\\_2006-2007/04\\_baralo.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/muni_ch_2006-2007/04_baralo.pdf)

Battaner, Paz. (2000). Las palabras en el diccionario; el diccionario en el aula. *ASELE. Actas del XI Congreso Internacional de la ASELE, Zaragoza*, 61–92.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0061.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0061.pdf)

Bosque, Ignacio. (2015). Usos modales de los adverbios de facilidad y dificultad. En Carmen Rodríguez, María Montero & José Carlos Rodríguez (Eds.), *El discurso de la gramática. Estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo* (pp. 75–88). Extremadura: Universidad de Extremadura.

Bugueño Miranda, Félix & Campos de Borja, Laura. (2020). Orientación normativa en diccionarios monolingües de inglés como lengua extranjera. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 22(2), 157–168. <https://doi.org/10.14483/22487085.15528>

Camacho Niño, Jesús. (2022). La crítica lexicográfica. Necesidad y utilidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, 37, 211–235.  
<https://doi.org/10.30827/portalin.vi37.17827>

Campanile, Marco, Cimmino, Mirta, Alessio, Ylenia, Lorenzo, Alessandra,

- Mastrocinque, Maria Teresa, Paone, Rita & Roca, Roberta. (2011). Los diccionarios monolingües del español desde la perspectiva del estudiante de ELE. *redELE - Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, 21, 1–24. [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011\\_21/2011\\_redELE\\_21\\_01Campanile\\_etal.pdf?documentId=0901e72b80dcdce4](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_21/2011_redELE_21_01Campanile_etal.pdf?documentId=0901e72b80dcdce4)
- Consejo de Europa. (2002). Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas. En *Centro Virtual Cervantes*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm)
- De Mendonça Faria, Thais. (2015). El componente lúdico y la enseñanza del vocabulario: la formación de futuros profesores de español como lengua extranjera. *SIGNOS ELE, Suplemento*, 2–6.
- Díaz Rosales, Raúl. (2017). Paratextos en diccionarios monolingües de ELE. *Tonos Digital*, 33, 1–23. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/Article/1747>
- Dörnyei, Zoltán. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Escobar-Pérez, Jazmine & Cuervo-Martínez, Ángela. (2008). Validez de Contenido y Juicio de Expertos: Una Aproximación a su Utilización. *Avances en Medición*, 6(1), 27–36. [http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo3\\_Juicio\\_de\\_expertos\\_27-36.pdf](http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo3_Juicio_de_expertos_27-36.pdf)
- Estébanez Bueno, Diego Manuel. (2022). *El uso de los diccionarios en clase de ELE en los institutos de Islandia* [Trabajo de fin de máster Español como lengua extranjera]. University of Iceland.
- Farina, Donna. (2020). Lexicography: The Invention of Language. En Simon Eliot & Jonathan Rose (Eds.), *A Companion to the History of the Book* (pp. 787–800). New

Jersey: Wiley.

García Platero, Juan Manuel & Castillo Carballo, María Auxiliadora. (2018). *El diccionario como estrategia de inmersión lingüística: la adecuación de la técnica lexicográfica* (pp. 1–9). [https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/149807/ASELE28\\_0023.pdf?sequence=1](https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/149807/ASELE28_0023.pdf?sequence=1)

García Sanz, Emma. (2009). *El diccionario: su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Una vuelta más de tuerca* [Tesis fin de máster, Universidad Antonio de Nebrija].

Haensch, Günther. (1982). Aspectos de la elaboración de diccionarios. En S. Ettinger, G. Haensch, L. Wolf & R. Werner (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 395–534). Madrid: Gredos.

Hernández, Humberto. (2004). Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros. En Auxiliadora Castillo, Olga Cruz, Juan García & Juan Mora (Eds.), *ASELE. Actas del XV Congreso Internacional de la ASELE, Sevilla* (pp. 465–472). Universidad de Sevilla. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0463.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0463.pdf)

Hernández, Humberto. (2008). Retos de la lexicografía didáctica española. En D. Azorín (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (pp. 22–32). <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/retos-de-la-lexicografia-didctica-espaola-0/>

Higueras García, Marta. (2009). Aprender y enseñar léxico. *MarcoELE*, 9, 111–126. <http://marcoele.com/descargas/expolingua1996-higueras.pdf>

Humblé, Phillippe. (2001). *Dictionaries and Language Learners*. Frankfurt: Haag und

Herchen.

Jackson, Howard. (2002). *Lexicography. An Introduction*. London: Routledge.

Johnson, R. Burke & Onwuegbuzie, Anthony. (2007). Mixed Methods Research: A Research Paradigm Whose Time Has Come. *Educational Researcher*, 33(7), 14–26.  
<https://doi.org/10.3102/0013189x033007014>

Lew, Robert. (2015). Dictionaries and their users. En P Patrick Hanks & Giles de Schryver (Eds.), *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography* (pp. 25–37). New York: Springer-Verlag.

Lewis, Michael. (2002). *The Lexical Approach* (Second). Boston: Thompson Corporation.

Maldonado González, Concepción. (2012). Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la propia experiencia). *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 1, 151.  
<https://doi.org/10.17345/rile2012151-179>

McMillan, James. H. & Schumacher, Sally. (2005). *Investigación educativa*. Madrid: Pearson.

Moreira, Glauber Lima & Araújo, María. (2017). Cómo enseñar E/LE para brasileños con el empleo del diccionario en clase: el caso de las marcas de uso. *Foro de profesores de E/LE*, 13(13), 1–11. <https://doi.org/10.7203/foroеле.13.10846>

Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1093/elt/56.1.91>

Nesi, Hilary. (2013). Researching users and uses of dictionaries. En Howard Jackson (Ed.), *The Bloomsbury Companion to Lexicography* (pp. 62–74). Chennai: Bloomsbury Publishing Plc.

Nomdedeu-Rull, Antoni. (2009). Diccionarios en Internet para el aula de ELE. *redELE*:

*Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 15, 1–18.

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material->

[RedEle/Revista/2009\\_15/2009\\_redELE\\_15\\_02Nomdedeu.pdf?documentId=0901e72b80dd8826](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2009_15/2009_redELE_15_02Nomdedeu.pdf?documentId=0901e72b80dd8826)

Nomdedeu-Rull, Antoni. (2019). Hábitos de consulta de diccionarios en estudiantes universitarios chinos de español. En Cesareo Calvo Rigual & Ferran Robles (Eds.), *La investigación en lexicografía hoy: Diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario* (pp. 143–164). Valencia: Universidad de Valencia.

Nomdedeu-Rull, Antoni. (2021). Lexicographic perspectives and L2 Spanish vocabulary. En Joe Barcroft (Ed.), *Spanish Vocabulary Learning in Meaning-Oriented Instruction* (pp. 89–112). New York: Routledge Taylor & Francis Group.

Nomdedeu-Rull, Antoni & Tarp, Sven. (2018). Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(1), 50–65. <https://doi.org/10.1080/23247797.2018.1459279>

Renau, Irene & Battaner, Paz. (2012). Respuesta a la necesidad de diccionarios en línea para el aprendizaje de español como lengua extranjera. En María Nieves Vila (Ed.), *Tonto el que no lea. Enseñar lengua y literatura castellanas en la era digital*, 149–158. Lérida: Universitat de Lleida.

Rey Castillo, Marisol. (2017). Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües usados para el aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera: entre la teoría y la práctica. *MarcoELE*, 25, 1–34. <https://www.redalyc.org/pdf/921/92155214011.pdf>

Robles Garrote, Pilar & Rojas, Manuela del Carmen. (2015). La validación por juicio de expertos: dos investigaciones cualitativas en Lingüística aplicada. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 18, 103.

[https://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo\\_55002aca89c37.pdf](https://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo_55002aca89c37.pdf)

- Rodrigues, Roana & Lafuente, Sabrina. (2022). Estudios lexicográficos y formación docente de español lengua extranjera: experiencias en la Universidad Federal de Sergipe. *Entrepalavras*, 11(esp), 37–56. <https://doi.org/10.22168/2237-6321-11esp2104>
- Sala Caja, L. (2015). Actitudes de estudiantes y profesores hacia los diccionarios electrónicos portátiles. En Yuko Morimoto (Ed.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (pp. 855–862). Madrid: ASELE. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5426203>
- Sánchez, Aquilino. (Ed.). (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. SGEL.
- Schmitt, Norbert. (2000). Lexical chunks. *Key Concepts in ELT*, 54(4), 400–401.
- Svensén, Bo. (1993). *Practical lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*. Oxford: Oxford University Press.
- Svensén, Bo. (2009). *A handbook of lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tarp, Sven. (2010). Functions of specialized learners' dictionaries. En Pedro Fuentes (Ed.), *Specialized Dictionaries for Learners* (pp. 39–54). Berlín: Hubert & Co.
- UPF. (2020). *Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (DAELE)*. <http://www.iula.upf.edu/rec/daele/>
- Ureña Tormo, Clara & Penadés Martínez, Inmaculada. (2020). Análisis del uso del diccionario en L2. *Logos: Revista de Linguística, Filosofía y Literatura*, 30(1), 154–170. <https://doi.org/10.15443/RL3013>
- Weir, Cyril. (2005). *Language Testing and Validation: An Evidence-Based Approach*. New York: Palgrave Macmillan.

Yamada, S. (2013). Monolingual learner's dictionaries - where now? En P. Jackson (Ed.),  
*The Bloomsbury Companion to Lexicography* (pp. 188–212). Chennai: Bloomsbury  
Publishing Plc.